

## **El método Balingua o cómo desmitificar el aprendizaje de idiomas**

por Etienne Bastin, Administrador Delegado,  
Asistente de Investigación y Desarrollo (I+D)  
[etiennebastin@balingua.com](mailto:etiennebastin@balingua.com) – <http://www.balingua.com>

Balingua es, ante todo, una historia de proyectos y de pasión. Cuando en el año 2000 René Bastin abandona la compañía CERAN, que había fundado y dirigido durante 25 años, acumula una dilatada carrera profesional de 40 años de experiencia en investigación y trabajos de didáctica de lenguas, y ello, en las cuatro esquinas del planeta.

De todos esos años, él extrae una doble conclusión:

- Para un absoluto principiante, empezar a estudiar un idioma nuevo se hace largo, pesado y difícil. La frustración y la posibilidad de fracasar o de abandonar pasa por la cabeza de muchos de ellos. Y, sin embargo, tanto en el ámbito educativo como en el laboral, ¿cuánto cuesta la formación de un principiante? ¿Y para obtener qué resultados?
- La otra conclusión es fácilmente constatable, y, de hecho, lo fue recientemente gracias a un programa en televisión, “Actualización” (\*\*\*“Mise au point”), dedicado al estudio de los idiomas en los colegios. Después de 6 años y cerca de 1000 horas<sup>1</sup> (\*\*4 horas semanales durante 30 semanas, a lo largo de 6 años, hacen 720 horas; a lo que añadimos el tiempo extra dedicado en casa al estudio y los deberes y las posibles estancias en familias o intercambios con otros colegios organizados por entidades escolares. En total: ¡1000 horas mínimo!) de estudio de un segundo idioma, un estudiante de secundaria no es capaz por lo general de entender a un hablante nativo, ni tampoco de hacerse comprender con la ayuda de frases muy simples. Lo que demuestra la ineficacia de esas 1000 horas de estudio en cuanto a nivel de expresión oral. ¡Qué pérdida de tiempo y de energía para los profesores y para los estudiantes!

Ambas realidades, René Bastin, como otro observador, puede percibir las en diferentes partes del mundo.

*A pesar de la energía y de la creatividad didácticas, a pesar de la buena voluntad y de las miles de horas consagradas a la enseñanza de idiomas, los resultados, independientemente del país, son idénticos: resulta muy difícil y laborioso expresarse en un idioma extranjero.*

### **El método Balingua: una inversión en perspectiva radical**

Partiendo de esos principios y de su experiencia, René Bastin decide, en 2000, consagrar su “retiro” al estudio de este problema. Se inclina por la teoría lingüística contemporánea; se interesa por los trabajos contemporáneos en psicolingüística y neurolingüística, y, en particular, en bilingüismo y multilingüismo y en los procesos de adquisición de la lengua madre y de otras secundarias.

René Bastin busca plantear el problema de otra manera: si lo que queremos es facilitar el aprendizaje del idioma a los principiantes, no podemos partir como lo hacemos por norma general de la idea de que un idioma es como un “sistema” de sonidos aislados, reglas

gramaticales, vocabulario y expresiones idiomáticas. Tampoco el enfoque del acercamiento comunicativo inmediato es la solución. Por el contrario, hay que ir a la esencia del problema que impide el aprendizaje, analizar: ¿qué es la lengua? ¿En qué momento el hombre desarrolla el lenguaje? ¿Cuáles son los procesos psicocognitivos puestos en marcha en el aprendizaje de la lengua madre y en el de una segunda lengua? En conclusión, René Bastin decide sustituir el estudio de los idiomas (en su irreductible y bella diversidad) por el del lenguaje – esa capacidad de hablar que caracteriza al ser humano, de donde quiera que provenga.

En 2004, tras 4 años de intenso trabajo intelectual, Bastin alcanza algunas conclusiones metodológicas. Desarrolla una nueva metodología que facilita el primer contacto con un nuevo idioma “extranjero”. La primera versión del método Balingua ve la luz... ¡en lituano! El primer módulo, de una duración de aproximadamente 3 horas, lo prueban gran número de completos principiantes (¡y por ello mismo!). Los resultados son sorprendentes. Al cabo de 3 horas de método los estudiantes dicen “ver” la lengua lituana. Son capaces, al final del primer módulo, de formular sus propias frases en lituano; incluidas las que se suponen más complejas, con proposiciones subordinadas, relativas o de estilo indirecto.

Animado por esos primeros resultados, René Bastin prosigue con la redacción del curso de lituano. A continuación, le seguirá un curso de chino – con los mismos resultados estimulantes. Los tests se realizan en Polonia, China y Japón.

En 2005, ya no hay vuelta atrás: hay que pasar a la difusión del nuevo método.

Nace entonces una compañía (Balingua S.A.), compuesta esencialmente por la familia Bastin, y a la que se suma un equipo de colaboradores (más de 30 personas que trabajan, a tiempo completo, a tiempo parcial o eventualmente en el proyecto Balingua). Mientras tanto, el método es adaptado a numerosas otras lenguas (holandés, español, alemán, chino, japonés,...); un equipo informático se encarga de informatizarlo. La página web e-learning más importante [www.balingua.com](http://www.balingua.com) es lanzada oficialmente el 15 de enero de 2007 en una conferencia de prensa en Bruselas.

A pesar de las numerosas dificultades técnicas que conlleva el lanzamiento de una página web multilingüe, los clientes llegan... ¡de todas partes del mundo! De Perú a Japón, de Mali a Lituania pasando por Nueva York, París o Jerusalén –sin olvidar (\*\*\*)en Bélgica): Bruselas, Weezembeek-Opem, Oline, Vinalmont,... ¡y muchas otras!).

### **Hoy el método Balingua es:**

Una página web multilingüe: en 9 idiomas diferentes para aprender, cada uno pudiendo servir de idioma de contacto con otro. Un anglófono puede seguir un curso de lituano con su respectiva traducción inmediata al lituano; un chino puede aprender holandés con su traducción inmediata al mandarín; un brasileño puede aprender japonés, etc.

Hay nuevos idiomas que están en perspectiva: portugués, italiano, vietnamita, griego moderno... Otros ya estarán listos en 2007: turco, ruso, árabe... ¡no hay límites!

- Cada idioma está compuesto por 4 módulos (o “niveles”) llamados “boosters” (pronunciado “busters”). “Booster el aprendizaje de idiomas” (\*\*\*)“Impulsa el aprendizaje de idiomas”) es la base del proyecto Balingua.

- Los 4 módulos están compuestos de 3000 frases grabadas por nativos.

- En algunos idiomas, tales como el francés y el inglés, se propone más de una voz (masculina y femenina), en representación de hablantes con diferentes acentos nacionales o regionales.

### **Objetivos y públicos del método Balingua**

Balingua interviene en 2 momentos esenciales de la adquisición de una lengua:

- ayudando desde el inicio a los principiantes;
- dinamizando el aprendizaje; “1000 horas ineficaces”.

### **Booster la adquisición de un idioma**

El método Balingua ha sido especialmente concebido para provocar la inmersión de lleno en la lengua que el principiante quiere estudiar.

El pre-curso Balingua (2 módulos) persigue enseñar, en cerca de 20 horas, los fundamentos estructurales (sintácticos) del nuevo idioma que se desea aprender. Su objetivo es que el aprendizaje resulte más fácil y fructífero, dotando de antemano al estudiante con los mecanismos sintácticos de la nueva lengua.

Balingua es por lo tanto un “prefacio” didáctico del aprendizaje sistemático, más clásico (y necesario) cuando se trata del aprendizaje de un idioma. El método tiene como objetivo implantar las estructuras mentales que permiten al estudiante que se exprese, “formatear” su mente en la nueva lengua. El pre-curso Balingua ofrece aprehender pues, en un tiempo récord, los fundamentos estructurales (sintácticos) del nuevo idioma.

En cuanto a la buena pronunciación, ésta se adquiere automáticamente.

### **¡Activar y dinamizar los conocimientos latentes!**

El post-curso Balingua (2 módulos) busca activar o reactivar los conocimientos pasivos (las 1000 horas de estudio aparentemente ineficaces). Balingua busca liberar la palabra, ofrecer confianza y audacia, consolidar los conocimientos y hacer posible su puesta en práctica.

### **El concepto metodológico: partir de aquello que tienen en común las lenguas**

Habiendo estudiado los mecanismos de adquisición de las lenguas madre y secundarias, René Bastin constata que existen numerosos mecanismos comunes entre los diferentes sistemas lingüísticos.

Al contrario de cómo funcionan la gramática y la didáctica tradicionales, que hacen hincapié inmediatamente (y obligatoriamente) en las diferencias entre los distintos sistemas lingüísticos (fonéticas, gramaticales, lexicales...), el método Balingua parte lo que las lenguas tienen en común.

Explicación:

Un niño de 6 ó 7 años que aprende su lengua madre ha tenido que desarrollar para ello inconscientemente un “saber hacer” lingüístico, que no se limita sólo a esa lengua. Ese “saber hacer” está constituido por diferentes mecanismos neurolingüísticos que funcionan por igual en todas las lenguas (por ejemplo, la “pronominalización”, la proyección de la frase a partir del verbo, etc.). Por tanto, podemos decir que un estudiante de un idioma no es una “tabla rasa” (\*\*o “pizarra en blanco”), un ignorante lingüístico.

Debido a que el método Balingua se apoya en ese “saber hacer” preadquirido, puede efectivamente impulsar, facilitando y simplificando, el estudio del nuevo idioma. Se produce pues una desmitificación del aprendizaje de idiomas – ¡y si no, que se lo digan a aquéllos que han comenzado a estudiar chino, japonés o lituano con Balingua!

Los elementos que igualan a las lenguas y no los que las diferencian (en la fase inicial del aprendizaje) pasan a ser el centro de atención; el método Balingua se presenta así como un acelerador del aprendizaje.

### **Técnica**

Concretamente, el método Balingua se presenta bajo la forma de series de preguntas (propuestas por un “profesor”) a las que el estudiante debe responder. Una vez escuchada la respuesta correcta – de boca del profesor, el estudiante la repite; y así sucesivamente. Las preguntas y respuestas ayudan a poner en marcha los mecanismos neurolingüísticos universales e incentivan la adquisición de las reglas sintácticas de la lengua estudiada.

Cada pregunta subraya un elemento (llamado “constituyente”) de la frase y juega con hacer variaciones tanto en el orden de la construcción (afirmativa/negativa; presente/pasado, etc.) como en el vocabulario (sustitución de una palabra por otra). Esta técnica de pregunta-respuesta reproduce el funcionamiento natural de la lengua. Favorece la puesta en marcha de “patrones” estructurales y la estrategia, inherente a los humanos, del aprendizaje analógico.

El método progresa en espiral, de simple a complejo, pero volviendo constantemente sobre los puntos ya vistos a fin de facilitar la adquisición de las estructuras y de asegurar una memorización a largo plazo de los puntos abordados.

Gracias a la técnica de pregunta-respuesta, el estudiante es sometido a un baño sonoro intensivo, que evidentemente favorece en gran medida su comprensión auditiva y pronunciación.

### **Recurso a las imágenes**

Con vistas a acelerar la adquisición sintáctica del principiante, cada palabra de la frase escuchada viene representada por una imagen. Este sistema le permite fácilmente comprender la frase y recaer en la estructura. La aparición en imágenes de cada palabra facilita el trabajo de segmentación sonido/palabra, la asociación de palabra/referente y las asociaciones sintácticas (emplazamiento del auxiliar con respecto al verbo, morfemas negativos,...).

Esta visualización de palabras favorece igualmente la memorización a largo plazo de sonidos, palabras y estructuras. Los tests muestran una retención a muy largo plazo de los temas estudiados, incluso los más complejos. Valga el ejemplo de un japonés que habiendo estudiado (¡pues sí!) lituano durante solamente 3 horas, podía recordarlo pasados seis meses. La visualización permite el aprendizaje implícito, simultáneo, en menos tiempo de lo habitual.

Balingua se vale de los recursos pedagógicos que brindan las tecnologías de la información. Citamos por ejemplo la posibilidad de “clicar” cuantas veces se desee sobre una palabra (por ejemplo, la imagen representando una palabra) o una frase a fin de escucharlas y de repetir las, ¡evitando cansar al profesor!

## **¡Lo que Balingua es... y no es...!**

### ***Prioridad a la sintáxis***

Por lo general, ¿por qué los principiantes se aburren poco tiempo después de comenzar con el estudio de un idioma nuevo? Porque están sometidos a la presión de tener que memorizar un gran volumen de información: pronunciación, vocabulario, reglas gramaticales, expresiones idiomáticas...

Sin una base sintáctica, los sonidos, el vocabulario y la teoría gramatical “caen en saco roto”.

Balingua prioriza la adquisición de la sintáxis del idioma, por ello el vocabulario es voluntariamente restringido, a fin de no sobrecargar la memoria del estudiante durante esa primera fase del aprendizaje.

### ***Prioridad a la lengua oral***

Balingua se concentra en el lenguaje oral buscando desarrollar la comprensión intuitiva y la capacidad de expresión.

Para un principiante, el hecho de mezclar oral y escrito no le favorece ni en la adquisición de una buena pronunciación ni en la puesta en práctica de las estructuras a nivel oral. No son las mismas aptitudes cognitivas las que se requieren para el oral que para el escrito, y separar ambas partes al principio del aprendizaje de un idioma resulta muy beneficioso.

La técnica computacional adoptada por Balingua requiere constantemente que el estudiante escuche y responda al “profesor”. Es por eso que recomienda no comenzar por el aprendizaje escrito hasta que el oral haya sido adquirido; al menos la parte sintáctica.

### ***Un método incompleto ex profeso***

El método Balingua quiere ser breve en el tiempo. Cuando se lanza un cohete (o un booster...) ¡el despegue no dura mucho tiempo!

Balingua no es ni quiere ser un curso de lenguas completo, que cubra toda la gramática y niveles “avanzados”, con miles de palabras de vocabulario y una gramática propia de la lengua escrita.

Es por esta razón que no encontraremos en Balingua una “gramática” descriptiva y explicativa de la lengua estudiada.

El método está concebido para que el aprendizaje de la palabra a nivel principiante se haga sin pasar por una fase reflexiva. De hecho, cada uno de nosotros ha aprendido su lengua madre sin explicaciones gramaticales y sin tener que escribirla. El método Balingua no plantea ningún ejercicio escrito, ni de gramática, ni de vocabulario.

Éstos son necesarios, pero a su momento – una vez que el estudiante es capaz de construir sus propias frases en el idioma que estudia.

### ***Balingua es complementario de cualquier otro método***

En otras palabras, Balingua se define como un método parcial y, al mismo tiempo, perfectamente complementario de otros. El concepto mismo de Balingua implica esta complementariedad: ¿quiere empezar a estudiar un idioma? Invierta 20 horas de trabajo oral sintáctico con Balingua, después haga un viaje al país de la lengua que usted quiere

aprender, como si se tratara de un Erasmus, ayúdese de unas clases en una escuela de idiomas o utilice cualquier otro buen método de auto-aprendizaje.

### ***Usos de Balingua: de la autonomía al trabajo en clase***

El método Balingua está concebido para el aprendizaje “online”, con todas las ventajas de libertad y flexibilidad que ofrece el e-learning. Sin embargo, un profesor puede también explotar fácilmente el método en clase. Basta con un CD o una conexión Internet de banda ancha. La máquina trabajará en su lugar y él podrá concentrarse en sus estudiantes, personalizar el contenido del curso Balingua, etc. De hecho, diferentes experiencias han sido realizadas en ese sentido: el método Balingua ha sido utilizado en 1º de Secundaria para enseñar latín, ¡con gran éxito y entusiasmo tanto por parte del profesor como de los alumnos!

El método también ha sido utilizado por adultos en una clase de francés de la Comisión Europea. Igualmente, ha sido probado en numerosos contextos desde septiembre de 2006 por la empresa SIMA en Verviers (Bélgica).

He aquí el testimonio de Marielle, profesora de francés como lengua extranjera en el SIMA.

“Trabajo desde hace 14 años como profesora y desde siempre he intentado ofrecer un “plus” en el aprendizaje de idiomas.

Mis colegas y yo seguimos métodos que adaptamos, participamos en las formaciones, inventamos mucho y creamos nuestros propios instrumentos. He probado enseñar a mis estudiantes con apoyo de imágenes o fotografías a fin de que memorizaran mejor.

Lo que había notado es que a una parte de ellos les costaba construir frases correctamente; incluso contando con un vocabulario más bien extenso no siempre conseguían expresarse como debían:”Señora, yo mañana ir médico”.

Es por eso que nos planteamos continuamente nuestra forma de dar clase y que estamos siempre a la búsqueda del curso “ideal”.

Desde el momento en que el señor Bastin nos presentó “Balingua”, debo decir que me atrajo la idea de un método oral que se apoya en imágenes-símbolos que representan un mínimo de palabras con las que expresarse en un idioma. El hecho de que el método insista en la repetición hace también que los estudiantes ganen en seguridad en sí mismos. Éstos acaban por repetir correctamente con una buena pronunciación, utilizando las buenas proposiciones sin plantearse preguntas.

Probé Balingua durante 3 meses, como unas 3 hora al día, 3 días por semana, con un grupo “0”. En paralelo, continuaba con el material de siempre, pero con una nueva filosofía “Balingua”. Al final de ese periodo, el conjunto era capaz de presentarse, de plantear preguntas, de comprender, de comunicarse con los otros.

Es verdad que no resulta fácil cambiar la manera de dar una clase, sino que requiere cierto esfuerzo. Lo mismo les sucede a los estudiantes, que están acostumbrados a empezar a estudiar por la parte escrita; sin embargo una vez que han comprendido el funcionamiento de la lengua y se notan progresar, son muy participativos.

Verdaderamente ha sido una experiencia muy positiva que ha pasado a formar parte de nuestros cursos”.

***El bilingüismo al alcance de la mano: ¡tú puedes decidir no fracasar!***

El fracaso que a menudo se experimenta en el aprendizaje de idiomas no es una fatalidad. Si bien aprender un idioma conlleva un gran esfuerzo en general, hay diferencias psicosociales y cognitivas que predisponen mejor a unas personas que a otras para el aprendizaje de idiomas. Cada uno de nosotros, sea el que sea nuestro medio o cultura, ha adquirido en algunos años su lengua madre y en ciertos países del mundo, además, segundos idiomas, etc.

Por tanto, el bilingüismo, el multilingüismo, no están para nada reservados a una elite: el 50% de la población mundial es bilingüe, sobre todo en los países pobres y “analfabetos”. Todo “cerebro” humano es apto para el bilingüismo, ya que está predispuesto al aprendizaje de idiomas.

Desde Balingua esperamos haber contribuido modestamente a acercarle el aprendizaje de idiomas desde un nuevo punto de vista: sustituyendo el enfoque de los idiomas por el del lenguaje, y del lenguaje hacia la irreductible belleza de cada lengua y su unicidad. Balingua: ¡los idiomas no le serán extranjeros nunca más!

¡Pruebe la experiencia! Le damos cita en la página web: [www.balingua.com](http://www.balingua.com) ¡donde puede hacer un test gratuito de 20 minutos con la lengua que más desee!

